

VOCABULARIO BOCOTA

Enrique Margery Peña
Universidad de Costa Rica

O. Preliminares

La existencia en la lengua bocotá de dos dialectos, a los que Gunn (1980) denominó respectivamente "norteño" y "sureño", se confirma en el cotejo de los materiales fonológicos, morfosintácticos y léxicos expuestos por Gunn y Gunn (1974 y 1975) y Gunn (1980), correspondientes a nativos de las provincias de Veraguas y Bocas del Toro, con los que hemos obtenido de nuestro informante, el señor Francisco Rodríguez Atencio, originario de la localidad de San Felix, en la provincia de Chiriquí.

Sobre esta base, hemos señalado en algunos de nuestros trabajos (v. gr., Margery Peña 1988 y Margery Peña y Rodríguez Atencio 1992) la necesidad de reconocer en el bocotá, a la par de la variedad integrada por las áreas de Veraguas y Bocas del Toro, la existencia del "dialecto de Chiriquí", denominación ésta que nos parece genealógicamente más adecuada que la de "guaymí sabanero" que ha sido la que tradicionalmente se le ha dado a este grupo (Cfr., Gunn y Gunn 1974: 31 y Torres de Araúz 1980: 295).

En el marco de esta distinción y basándonos en los materiales proporcionados por nuestro informante, hemos reunido un vocabulario básico del bocotá de Chiriquí que a continuación presentamos. Además, llevados por el propósito de darle a estos materiales una utilidad en el ámbito comparativo, hemos complementado - hasta donde nos ha sido posible hacerlo - la información relativa al significado de los lexemas, con una referencia a las correspondientes formas equivalentes tanto en lo que se refiere al propio dialecto de Chiriquí como a la variedad de Veraguas y Bocas del Toro, casos estos últimos en que hemos acudido a vocabularios y traducciones palabra a palabra que se encuentran en distintos autores.

1. Sobre la información contenida en los artículos del vocabulario.

1.1. Transcripción del léxico correspondiente a los lemas y ejemplos

Tanto los lemas como el léxico contenido en los ejemplos que se dan ocasionalmente, se transcriben en un alfabeto práctico cuyas equivalencias grafemáticas se fundamentan en el estado actual de nuestras investigaciones sobre la fonología de esta variedad regional de la lengua bocotá.

Este alfabeto práctico representa las siete vocales orales de acuerdo con las siguientes equivalencias: "i", vocal anterior de abertura mínima; "ë", vocal anterior de abertura intermedia alta; "e", vocal anterior de abertura intermedia baja; "a", vocal central de abertura máxima; "u", vocal posterior de abertura mínima; "ö", vocal posterior de abertura intermedia alta; "o", vocal posterior de abertura intermedia baja. En este punto cabe señalar

